

ALGUNAS ANOTACIONES Y COMENTARIOS SOBRE LA VOZ “BACHE”

1: Introducción

El DRAE, en su vigesimosegunda edición, da a esta voz como de “*etimología discutida*”. El abajo firmante ignora en qué publicaciones se ha discutido dicha etimología y menos aún a los contextos académicos en los que se haya producido o esté produciendo. A pesar de ello y a riesgo de que represente una aportación fútil, se permite hacer las siguientes anotaciones y comentarios:

2: Datos

2.1 Citas documentales

--- “*Bache: es una medida quadrilonga de madera, que cabe como 70,4 libras, más o menos, según la gravedad específica de cada vena*”¹ En el mismo documento y anejos a esta descripción, se encuentran un par de folios con unos croquis acotados, que hacen una perfecta descripción gráfica de la pieza (ver Anexo).

--- “*...se empieza a gastar en la carga de vena de Montecillo, hasta en cantidad de dos baches de ésta, y otros dos de la de Vizmaya [...] se empieza a hechar, en cada una carga, con medio bache de la bena amarilla de Somorrostro...*”²

2.2 Contexto histórico y lingüístico

Los “*ingenios de fierro colado*” de Liérganes y La Cavada (Cantabria) fueron comenzados por el liejés JUAN CURCIO en 1617-1622. Tras un período de varios años en que fueron propiedad de una compañía, formada así mismo por “*flamencos*”³, recayeron en manos del luxemburgués JORGE DE BANDE, luego de su viuda, MARIANA DE BRITO y luego de los hijos del primer matrimonio de ésta, de apellido OLIVARES y la descendencia directa de éstos, que con el tiempo llevarían el título de Marqueses de Villacastel. El objetivo básico de las factorías era producir artillería y balería de hierro aligerado para el ejército y la armada y, eventualmente, particulares (corsarios). El mineral férrico (la “*vena*”) era procedente, en parte, de Riotuerto, Pámanes y otras localidades de Trasmiera y, en parte, de Somorrostro (junto a Portugalete, en el Señorío de Vizcaya).

La mano de obra especializada⁴ fue traída inicialmente de Valonia, a partir de 1628 y allí se reprodujo durante varias generaciones, con un nivel muy alto de endogamia (física y cultural). Hasta 1718 no consiguieron los operarios *flamencos* el *Privilegio de Hidalguía* (condicionado a su permanencia en las fábricas) y hasta 1784 no lo consiguieron *de iure hereditario*, sin condiciones, lo que les permitió superar la xenofobia inicial y conseguir la igualdad con los privilegios de los locales. Ya algo antes se habían empezado a mezclar con los indígenas y a partir de ese momento la refundición genética y la aculturación se aceleraron notoriamente.

En 1763 las fábricas fueron nacionalizadas por orden de Carlos III, dependiendo inicialmente del ejército de tierra (hasta 1785) y luego de la marina. A raíz de la Guerra de la Independencia sufrieron mucho y, aunque volvieron a funcionar algo después, acabaron sucumbiendo a la incuria administrativa y a su inadaptación a la nueva

¹ A.H.N. Estado 3000-2: borrador de trabajo, sin fecha ni firma, pero c.1790. Las 70,4 £ equivaldrían a 32,400 Kg. Según otras fuentes, el *bache* cargaba, en función de la densidad de cada mineral, entre 55 y 64 £: MAZA USLÉ, José-Manuel (2007): *La Real Fábrica de Artillería de La Cavada (Liérganes, La Cavada, Valdelazón)*: 116.

² A.H.N. Estado 3000-51: “*Método y Cantidades de los Materiales que se usan para fundir Art^a en los hornos Sn. Josef y Sta. Teresa, su especie de cada uno y su preparación desde los principios*” (S/F, pero finales s. XVIII)

³ «*Flamencos*», es decir, naturales u oriundos de «*las provincias de Flandes*», era como les llamaron los españoles de época y acabaron llamándose a sí mismos. En realidad, la práctica totalidad eran valones, es decir, francófonos. Procedían, por lo que se sabe, del Condado de Henao, el Ducado de Luxemburgo y el Principado de Lieja, así como unos pocos de Namur.

⁴ La plantilla era variable a lo largo del año: por condicionantes energéticos (caudal de agua), sólo se fundía unos 5-6 meses al año. También lo era unos años con otros (dependiendo de los compromisos de producción con el cliente, condicionados a su vez por el estado de la Hacienda pública y las contingencias bélicas). Puede estimarse en unas 200-300 personas, entre fijos, fijos discontinuos y temporales. Aún no puede saberse con certeza, pero calculamos que la cifra total de personas que trabajaron en las fábricas durante esos dos siglos no supera con mucho los 500-600. A estos habría que sumar los mineros y el entorno de unos y otros. (Fuente: BARTOLOMÉ MARCOS, Luis: *Catálogo de Flamencos Trasmieranos* [Inédito])

tecnología del carbón mineral en hornos de nuevo diseño, c. 1830. A pesar del tiempo transcurrido aún es posible encontrar en la comarca personas con los dos apellidos “flamencos” y ciertos rasgos étnicos diferenciales ⁵.

Hay que hacer notar que, de la época en que las fábricas fueron de propiedad privada, apenas se ha conservado documentación y en la poca que hay no aparecen datos técnicos. Por ello no puede saberse si esta palabra se usa desde el principio, aunque cabe suponer que sí, habiendo sido traída por los primeros fundidores inmigrantes, que apenas hablaban español.

Fábricas filiales de las citadas las hubo en Corduente (Guadalajara), que funcionó exclusivamente entre 1641 y c.1675, en Jimena de la Frontera (Cádiz), que lo hizo en 1761-788y en Cartágima (Málaga) < 1780. En todas ellas hubo personal *flamenco* y francés.

3: Posibles orígenes

Partiendo de la anterior hipótesis, he buscado en los textos etimológicos del francés que tenía a la mano y los resultados son los siguientes:

Ha habido y hay cuatro grupos de significados para esta voz en francés (escrita hoy día como “*bache*” y “*bâche*”); uno de ellos hace referencia a tejidos-coberturas-abrigos, otro a planchas-tablas de madera, otro a elementos geomorfológicos en forma de cubeta que suelen contener agua y, finalmente, el único que interesa a este respecto, el de recipientes:

BACHE 1: *bac à passer l'eau*; 2: *auge* ⁶ [Incluyo la acepción de « barca » porque las empleadas para cortos trayectos fluviales, como es el caso que cita este autor, reflejan la morfología de artesa plana que he descrito. Derivado de esta acepción: “bachot”]

BACHE: *Terme de hoillère en Belgique et dans la France du Nord: 1 : La cuve en bois servant à puiser les eaux des réservoirs; 3 : mesure de houille d'un hectolitre; 4 : ___DE HIERCHEUR : petit panier ou traîneau dans lequel les hiercheurs traînent la houille ou les pierres* ⁷.

BÂCHE 1 : *Coffre ou cuvette de bois qui reçoit l'eau d'une pompe aspirante... ; 2 : Auge dans laquelle on refoidit les scories ; 3 : Petite caisse qui sert à mesurer la mineral. 4 : Caisse employée pour jeter le mineral dans le haut fourneau* ⁸. [Ciertamente, las acepciones 3 y 4 de este autor son exactamente las atestiguadas en nuestro caso; tal vez también la 2]

BACHOE: (*BACHOUÉ, BASCHOUÉ, BAJOE, BAXOWE*): *sorte de vaisseau de bois ou d'osier; espèce de baquet; hotte, manne. En particulier, hotte d'osier serrée ou de bois, tine, pour porter la vendange pilée. En patois lorraine: hotte en bois qui sert à porter le vin et le raisin. En Normandie (Calvados): tine, grand vaisseau pour porter de l'eau* ⁹. [El eventual empleo del mimbre como material de fabricación aumenta el contenido, pero sigue siendo un material lúneo. Con posterioridad se le ha supuesto un origen a partir del lat. *bascauda* (de origen céltico = “*cuvette où on lave la vaisselle*”); también a partir de una hipotética gala **baskyo-* (= “*charge*”) ¹⁰]

BACHOU: *grand vaisseau de bois pour transporter les boyaux au lavoir, etc. ; autrefois [...] vaisseau de bois, large par le bas, étroit par le haut, destiné à recevoir du salé ; tine, tinette* ¹¹. [Entiendo que el autor confunde los tamaños relativos de la base y la parte alta del recipiente. Por otro lado, la castellanización de la voz francesa

⁵ Para conocer a este colectivo y su contexto, puede verse el clásico: ALCALÁ-ZAMORA Y QUEIPO DE LLANO, José (1974): *Historia de una empresa siderúrgica española: los altos hornos de Liérganes y La Cavada (1622-1834)*. Agotado éste hace tiempo, ahora está más accesible: MAZA USLÉ, *Op.cit.* Una bibliografía sobre el tema está disponible en <http://www.ascagen.es/> (Archivos / Bases de Datos: “Guía...”)

⁶ GODEFROY, Frédéric (1881-1902): *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de ses dialectes du IX^e au XV^e siècle. Complements*.

⁷ LITTRÉ, Émile (1863-1873) : *Dictionnaire de la langue française*

⁸ LITTRÉ, *Op. cit.*

⁹ GODEFROY, *Op. cit.*

¹⁰ Sitio web del “Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales”: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/>

¹¹ GODEFROY, *Op. cit.*

“tine” (presumiblemente del mismo origen que el castellano “tina”), dio en nuestro contexto “tin”, en el sentido de “parte inferior de la cubeta del alto horno”; es decir, que no tradujeron, sino que traspusieron los sonidos de las cosas en su país de origen]

4: Resumen y conclusión

La voz “bache” fue usada desde principios del s. XVII por un pequeño grupo de personas (dentro de la jerga de su oficio de trabajadores en la fundición del hierro), en varias localidades de la España cantábrica y, tal vez, en otras de Andalucía (durante un tiempo mucho más corto). En el primer caso, su origen es el francés hablado en Valonia durante los siglos XVII-XVIII. El objeto que designaba sería descrito en el castellano de la época como “artesa/artesón” o “dornajo/dorna”¹².

Es difícil creer que tan reducido número de personas pudieran pasar a toda una nación una palabra, pero la tardía incorporación a nuestra lengua (en el DRAE > 1770 y en la literatura > 1793¹³) pueden dar pie a cualquier suposición. Si procediera del latín, de una lengua prerromana o fuera un barbarismo antiguo, es difícil que no hubiera llegado al léxico antes; por ello la hipótesis de que es un galicismo moderno se puede mantener (¿relacionado con el francés “flache” = concavidad llena de agua; rodada?)

El *bache* 1 del DRAE no responde a un objeto tangible, no es una presencia, sino una carencia (la del material del vial que debería estar allí y no está). Sus límites son los del firme de dicho vial (en sus lados y fondo) y el plano delimitado por su rasante (superficie teórica superior de dicho volumen, relleno éste normalmente de aire y, eventualmente, de agua).

El sema del *bache* carretero es el de la oquedad cuya forma y volumen coinciden, más o menos, con las del *bache* recipiente y ese puede ser el motivo por el que se produjo el cambio de significado.

Luis Bartolomé Marcos, diciembre 2010

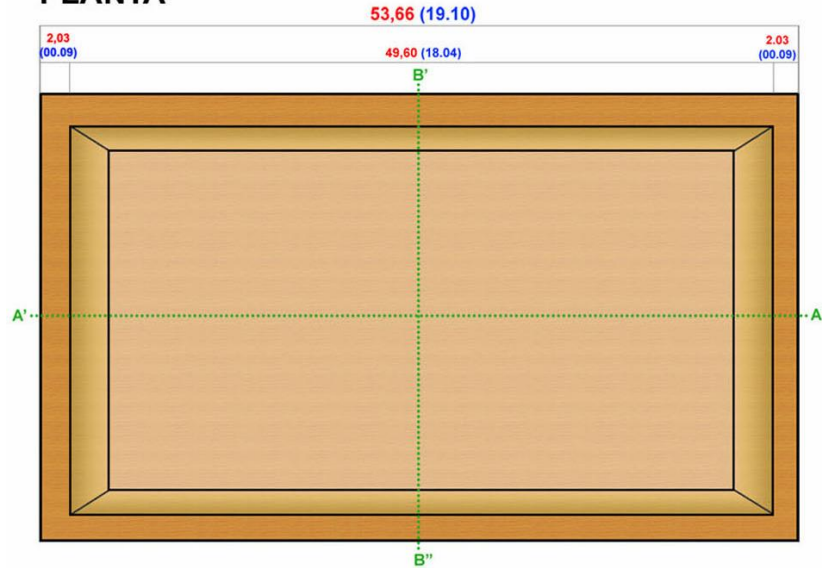
¹² No dispongo de cubicaciones casuísticas (no podía haberlas normativas) de estos tipos de recipientes, es decir, dónde estaba el límite de tamaño entre una *artesa* grande y un *artesón* pequeño

¹³ Fuente: Ediciones históricas del DRAE y CORDE

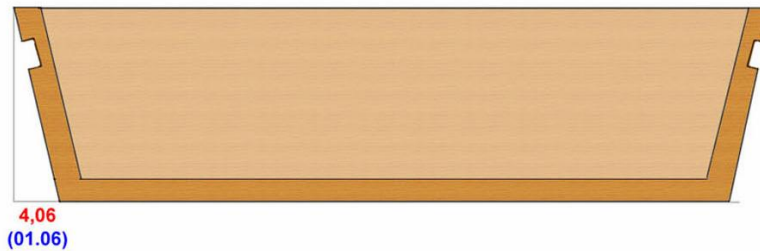
ANEXO

DEFINICIÓN GEOMÉTRICA DEL *BACHE* USADO EN LAS REALES FÁBRICAS DE ARTILLERÍA DE LIÉRGANES Y LA CAVADA (CANTABRIA) EN EL SIGLO XVIII

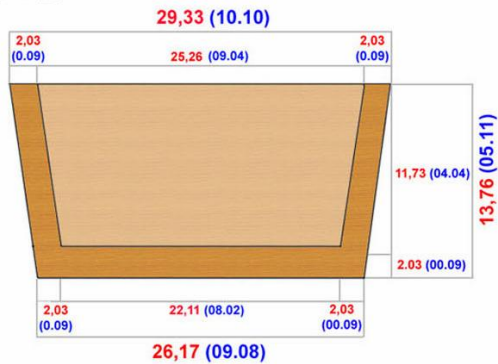
PLANTA



SECCIÓN A' - A''



SECCIÓN B' - B''



En azul, las medidas en *pulgadas* y *líneas* del *Pie de París* (también llamado "Pie de Rey"), según el documento original (1 pie = 12 pulgadas = 32,4839 cm.; 1 pulgada = 12 líneas = 2,707 cm.; 1 línea = 0,225583 cm.) En rojo, las medidas en centímetros, redondeadas.

Las entalladuras que se muestran en la sección A'-A'' no aparecen en la fuente; se suponen necesarias para manejar unas cargas de 55 a 70 libras, es decir de 25 a 32 Kg.